

TAKÁTS GYULA

## Kymi folyónál

*Szellőcske, csitt! Csak lábujjbegyem!  
Lányruha villog a parton.  
Fürdeni, most jöttek ide.  
Szennyes a kék ruha, karton.  
A málna közé beinalnak.  
Nincs vége, se hossza a dalnak.*

*Mezítelen, szappan a kézben,  
így jönnek ők újra elő.  
Bőrük hava csillog a napban,  
és fénylik a parti mező.*

*Szamóca közül lesem őket.  
Száradnak a tiszta rubák.  
Fejükre terítik az inget,  
és visszacsap, újra az ág...  
Mennek a sziklán. Hej, biza kár!  
Olyanok, mint a battyúmadár.*

## KYMIJOELLA

*Hiljaa tuulenvire! Vain varpaillaan!  
Tyttyöjen belmat rannalla vilabtaa.  
He tulivat tänne parahiksi uimaan.  
Sininen kesämekko pesua odottaa.  
Vadelmapensaan suojiin pujahrtavat.  
Vailla huolta siellä laulelevat.*

*Alatsi, käsissään vain saippua,  
tulevat piilostaan näkyviin.  
Välkehtii valossa ibo lumivalkea,  
ja rantaniitty hebkuu niin.*

*Tarkkaan tyttöjä mättäältä mättäälle.  
Pubtaat vaatteet kuivuvat kobta.  
Kun he sitovat paidan päänsä päälle,  
ja joku minua sivaltaa... taas oksa.  
He kirmaavat kalliolle. Kylläpä barmittaa!  
Näin joutsenen muodon neidot jo saa.*

## Világos éjszaka

*Vembes a kancánk... Lassan baladunk.  
A szénaszag, mint az árnyék követ.  
Vizesés dala bujkál a fák közt.  
A holddelej borzolja a füvet.*

*Fölöttünk dereng az északi este.  
Erdők és tavak fürdenek benne,  
s mintha a táj az égi sugárhoz  
patyolat ruhában emelkedne.*

*A nefelejcs közt várt ránk a komp.  
Ott, hol a folyó alszik a sziklán.  
Reccsent a sodrony és zenélve  
lovastól úsztunk, habot hasítván...*

*Aztán csend... Még a nyírfa se mozdul.  
A szép Viánó alszik a házban.  
Csak a rönkök úsznak a folyókon,  
tenger felé a kéklő homályban.*

## YÖTÖN YÖ

*Tammamme on Zine... matka matelee.  
Heinänbaju varjona kannoillamme.  
Kosken laulu piilosilla puiden keskellä.  
Kuun kuuma kajo lumoa ruobikon.*

*Yllämme valkenee pohjolan ilta.  
Siinä kylpevät metsät ja järvet,  
kuin maisema kurkoNaisi kohti  
taivaan valoa pyhävaatteissaan.*

*Lemmikkimättäällä odotti lossi.  
Siellä, missä joki nukkuu kalliolla.  
Kaapeli kiristyi, lähdimme soitellen  
kera hevosten, kokka kobisten...*

*Sitten hiljaisuus... lehtikään ei liikahda.  
Kaunis Vieno nukkuu tuvassa.  
Vain tukit lipuvat joissa,  
kohti merta sinen hämärässä.*

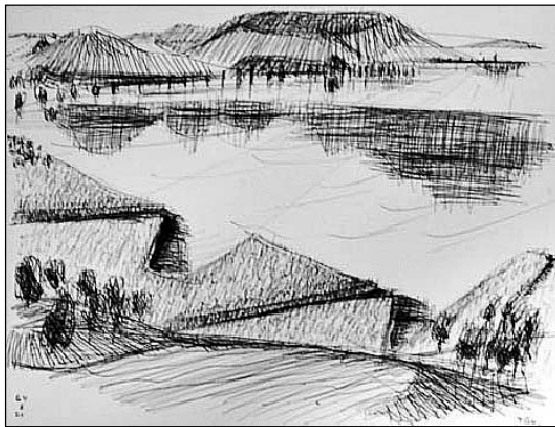
## Finn tanyán

*Derék parasztok... Oly nagyok, mint a medvék.  
Ujjuk bökésetől bizony banyattesnék.  
Tejen, vajon nőnek és esznek sok halat.  
Forró gőzben betente kétszer mosdanak,  
és meztelen járnak az udvaron, miként  
a szellő! – Látod a tónál a sok legényt? –  
Szégyenük nincs. Meleg gyerekszemmel állnak.  
Maguk gazdája mind. Nem csoda, ha bátrak...  
Itt még fénylik az ég. Otthon sötét lehet.  
Nyársként álló erdők tartják fenn az eget.*

## SUOMALAISELLA MAATALOLLA

*Talonpojat rotevat...suuria kuin karbut.  
Sormiensa töytäisystä taipuisin kuin varvut.  
Maito, voi, runsas kala ruokanaan.  
Kuuma löyly joka viikko heidät puhdistaa,  
tuulispäänä alasti pihan poikki kirmaavat!  
Näetkö rannalla nuo miehet urheat?  
Vailla häpeää, lempein lapsensilmin katsovat.  
Oman elämänsä herrat. Ei ihme kun robkenevat...  
Siellä kotona kai jo hämärtää. Täällä taivas iltaa valaisee.  
Metsät lailla seipäin taivaankantta pitelee.*

Lassi Mäkinen fordításai



*Öböl nádassal*